



<p>Öffentlicher Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen zur Besetzung einer Stelle als Verwaltungsassistent/in, mit unbefristetem Arbeitsvertrag (6. Funktionsebene, 38 Wochenstunden).</p>	<p>Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di assistente amministrativo/a a tempo indeterminato (VI qualifica funzionale, 38 ore settimanali).</p>
<p>Diese Ausschreibung wurde vom Gemeindevorstand mit Beschluss Nr. 22 vom 04.02.2014 genehmigt.</p>	<p>Bando approvato con deliberazione di Giunta comunale n. 22 di data 4 febbraio 2014</p>
<p>STICHTAG: 13.03.2014 – 12:00 Uhr</p>	<p>SCADENZA: 13/03/2014 - ore 12:00</p>
<p>Artikel 1 Wettbewerbsausschreibung</p>	<p>Articolo 1 Bando di concorso</p>
<p>Es wird ein öffentlicher Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen zur unbefristeten Besetzung einer Stelle als Verwaltungsassistent/in (6. Funktionsebene) ausgeschrieben. Es handelt sich um das Berufsbild Nr. 43 gemäß Anlage 1 zum Bereichsvertrag vom 14. Oktober 2013.</p>	<p>È indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto da assistente amministrativo/a (VI qualifica funzionale, profilo professionale n. 43 di cui all'allegato 1 del Contratto di comparto del 14 ottobre 2013).</p>
<p>Die Stelle ist der deutschen Sprachgruppe vorbehalten.</p>	<p>Il posto è riservato al gruppo linguistico tedesco.</p>
<p>Zur Teilnahme am Wettbewerb sind – unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt - BewerberInnen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.</p>	<p>Al concorso vengono ammessi/e i/le concorrenti di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.</p>
<p>In Ermangelung geeigneter BewerberInnen der vorgesehenen Sprachgruppe kann die Stelle auch einer Bewerberin oder einem Bewerber anderer Sprachgruppen zugewiesen werden, sofern dadurch die Anzahl der den einzelnen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.</p>	<p>In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo linguistico riservatario, il posto potrà essere assegnato ad un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, a condizione che non venga superato il numero dei posti spettanti al rispettivo gruppo.</p>

<p>Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12. März 1999 in geltender Fassung (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.</p>	<p>Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (Norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).</p>
<p>Bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz gewährleistet die Gemeindeverwaltung die Gleichstellung von Mann und Frau gemäß gesetzesvertretendem Dekret Nr. 198 vom 11. April 2006 sowie die Anwendung der vom gesetzesvertretenden Dekret Nr. 196 vom 30. Juni 2003 vorgesehenen Datenschutzbestimmungen.</p>	<p>L'Amministrazione comunale garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro ai sensi del decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198 nonché l'applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196.</p>
<p>Artikel 2 Besoldung</p>	<p>Articolo 2 Trattamento economico</p>
<p>Das für diese Stelle vorgesehene Anfangsgehalt beträgt 22.992,71 Euro brutto jährlich. Hinzu kommen die vom Gesetz und vom Kollektivvertrag vorgesehenen Zulagen und Bezüge.</p>	<p>Al posto in parola è attribuito lo stipendio iniziale annuo lordo di 22.992,71 euro oltre alle indennità e trattamenti economici previsti dalla legge e dal contratto collettivo.</p>
<p>Die Anerkennung von Vordienstzeiten, die in der Gemeinde Burgstall bzw. in anderen Körperschaften, die der Regelung des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages unterliegen, geleistet wurden, erfolgen gemäß Artikel 17 bzw. 18 des Bereichsvertrages für die Bediensteten der Gemeinden vom 30. Januar 2004.</p>	<p>I servizi pregressi prestati presso il Comune di Postal o altri enti soggetti alla disciplina di cui al Contratto collettivo intercompartimentale verranno riconosciuti ai sensi degli articoli 17 e 18 dell'Accordo di comparto per il personale dei Comuni del 30 gennaio 2004.</p>
<p>Des weiteren besteht bei der Einstellung die Möglichkeit, auf Antrag des Bewerbers/der Bewerberin die bereits erworbene Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem er/sie eingesetzt wird, im Sinne von Artikel 78 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008 anzuerkennen.</p>	<p>Inoltre, in sede di assunzione in servizio, su richiesta dell'aspirante, può essere riconosciuta l'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività in cui viene impiegato, ai sensi dell'articolo 78 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008.</p>
<p>Artikel 3 Teilnahmevoraussetzungen</p>	<p>Articolo 3 Requisiti per l'ammissione</p>
<p>Zum Wettbewerb wird zugelassen, wer folgende Voraussetzungen erfüllt:</p>	<p>Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:</p>
<p>a) Besitz der Staatsbürgerschaft eines</p>	<p>a) cittadinanza di uno stato appartenente</p>

Mitgliedsstaates der Europäischen Union oder einer der Voraussetzungen im Sinne von Art. 7 des Gesetzes Nr. 97 vom 6. August 2013;	all'Unione europea oppure possesso di una delle condizioni previste dall'art. 7 della legge 6 agosto 2013 n. 97;
b) ein Alter von mindestens 18 Jahren;	b) età non inferiore a 18 anni compiuti;
c) Genuss der politischen Rechte;	c) godimento dei diritti politici;
d) körperliche Diensttauglichkeit (die Verwaltung kann zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Untersuchung unterziehen);	d) idoneità fisica all'impiego (l'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a relativa visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego);
e) reguläre Position hinsichtlich der Musterungs- und Wehrdienstpflicht;	e) posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e del servizio militare;
f) Sprachgruppenzugehörigkeit;	f) gruppo linguistico di appartenenza;
g) Zweisprachigkeitsnachweises B, ausgestellt im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 752/76 und der nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen; wer der ladinischen Sprachgruppe angehört, muss auch die Kenntnis der ladinischen Sprache nachweisen;	g) attestato di bilinguismo B rilasciato ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica n. 752/76 e successive modifiche e integrazioni – coloro che appartengono al gruppo linguistico ladino dovranno inoltre attestare la conoscenza della lingua ladina;
h) Reifezeugnis oder gleichwertiger Ausbildungsnachweis.	h) Diploma di maturità o equivalente.
Für Bedienstete der Gemeinde Burgstall oder anderer am bereichsübergreifenden Kollektivvertrag beteiligter Körperschaften ist der Aufstieg von einem Berufsbild des Bereiches „C“ (vertikale Mobilität) im Sinne und im Rahmen des geltenden Bereichsabkommens möglich.	Per candidati/e già appartenenti all'Amministrazione comunale di Postal oppure agli enti del Contratto collettivo intercompartimentale ai sensi e nei limiti del Contratto di comparto vigente è prevista la mobilità verticale per profili appartenenti all'area "C".
Für BewerberInnen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ (für den Bereich zuständig: Frau Dr.in Cristina Pellini – Tel. 0471 413307 cristina.pellini@provinz.bz.it) in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu	Nel caso in cui la candidata od il candidato sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, la stessa o lo stesso è invitata/o a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 "Diritto allo studio, università e ricerca scientifica" (referente di settore: dott.ssa Cristina Pellini – tel. 0471 413307 cristina.pellini@provincia.bz.it) al fine di

<p>leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.</p>	<p>valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto: si ricorda infatti che per l'assunzione nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.</p>
<p>Am Wettbewerb darf nicht teilnehmen, wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer von einer Stelle im öffentlichen Dienst abgesetzt oder des Amtes enthoben wurde oder die Stelle verloren hat, weil er/sie für die Aufnahme gefälschte Bescheinigungen oder Bescheinigungen mit nicht behebbaren Mängeln vorgelegt hat.</p>	<p>Non possono partecipare al concorso coloro che siano esclusi/e dall'elettorato attivo e coloro che siano stati/e destituiti/e o dispensati/e dall'impiego presso una pubblica amministrazione oppure dichiarati/e decaduti/e per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.</p>
<p>Die geforderten Voraussetzungen müssen zum Stichtag für die Einreichung des im Artikel 4 genannten Teilnahmesuch erfüllt sein.</p>	<p>I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso di cui al successivo articolo 4.</p>
<p>Artikel 4 Teilnahmesuch</p>	<p>Articolo 4 Domanda di ammissione</p>
<p>Das Teilnahmesuch muss gemäß beiliegender Vorlage verfasst und innerhalb des in der Ausschreibung genannten Ausschlussstermins entweder persönlich in der Gemeinde Burgstall, Dorfplatz 1, abgegeben werden oder mittels Einschreiben mit Empfangsbestätigung gesendet werden.</p>	<p>La domanda di ammissione al concorso, redatta in conformità all'allegato schema esemplificativo ed indirizzata al Comune di Postal, Piazza Centrale 1, deve essere presentata personalmente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine perentorio fissato dal bando stesso.</p>
<p>Das Eingangsdatum des Teilnahmesuch wird durch den Eingangsstempel des Protokollamtes der Gemeinde Burgstall bestimmt. BewerberInnen, deren Gesuche und Unterlagen nach dem festgesetzten Termin eintreffen, werden nicht zugelassen, auch wenn die Gesuche fristgerecht bei den Postämtern abgegeben wurden.</p>	<p>La data di presentazione della domanda sarà determinata dal timbro a data apposto dall'Ufficio protocollo del Comune di Postal e non saranno ammessi/e al concorso i/le candidati/e le cui istanze con i relativi documenti dovessero pervenire dopo il termine stabilito, anche se presentate in tempo agli uffici postali.</p>
<p>Der/die StellenbewerberIn muss alle im beiliegenden Gesuchsformular enthaltenen Angaben abgeben.</p>	<p>Nella domanda il/la candidato/a ha l'obbligo di fare tutte le dichiarazioni di cui all'accluso modello di domanda di ammissione.</p>

<p>Die StellenbewerberInnen müssen ferner folgende Unterlagen beilegen oder durch Selbstbescheinigung erklären, im Besitz derselben zu sein:</p>	<p>I/le concorrenti dovranno inoltre allegare o autocertificare il possesso dei documenti sotto elencati:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - das im Artikel 3 Buchstabe h) genannte Diplom bzw. die Bestätigung über die Erlangung des Diploms; - den Zweisprachigkeitsnachweis der Stufe B; - alle weiteren Bescheinigungen und Zeugnisse zum Nachweis einer fachlichen Qualifikation sowie Dienstzeugnisse, die der/die StellenbewerberIn für nützlich hält; - allfällige Dokumente zum Nachweis von Umständen, die nach den geltenden gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf Vorrang oder Bevorzugung bei der Aufnahme geben. 	<ul style="list-style-type: none"> - il titolo di studio di cui all'articolo 3, lettera h), ovvero l'attestato relativo al conseguimento dello stesso; - l'attestato di conoscenza delle due lingue di grado B; - tutti i titoli e documenti atti a dimostrare speciale preparazione o servizi prestati, che l'aspirante ritenga utili ai fini del concorso; - eventuali documenti a dimostrazione dei requisiti che, a norma delle vigenti disposizioni di legge, conferiscano diritto di precedenza o di preferenza nella nomina.
<p>BEIZULEGENDE DOKUMENTE:</p>	<p>DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Bescheinigung über die Zugehörigkeit bzw. Angliederung an eine der drei Sprachgruppen in verschlossenem Kuvert (wie im gesetzesvertretenden Dekret Nr. 99 vom 23. Mai 2005 vorgesehen), die beim Landesgericht Bozen, Duca- D'Aosta-Allee 40 (von Montag bis Freitag von 9:00 bis 12:00 Uhr), abgeholt werden kann. 	<ul style="list-style-type: none"> - certificazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in originale ed in busta chiusa (così come previsto dal decreto legislativo 23 maggio 2005, n. 99) da ritirare presso il Tribunale di Bolzano, viale Duca D'Aosta 40 (dal lunedì al venerdì dalle ore 9:00 alle ore 12:00);
<ul style="list-style-type: none"> - Kopie des Personalausweises (muss immer beigelegt werden, außer das Gesuch wird vom Antragsteller/von der Antragstellerin persönlich eingereicht oder mittels PEC übermittelt). 	<ul style="list-style-type: none"> - fotocopia di un documento di riconoscimento (da allegare sempre, tranne in caso di consegna a mano da parte del/la richiedente ed in caso di trasmissione tramite PEC).
<p>Übermittlung des Gesuchs mittels PEC Wer das Gesuch über das so genannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Protokolldienstes der Gemeinde Burgstall: burgstall.postal@legalmail.it übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass</p>	<p>Invio della domanda tramite PEC Chi per inoltrare la domanda utilizza il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo del protocollo del comune di Postal: burgstall.postal@legalmail.it, può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale ed in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del</p>

<p>die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.</p>	<p>concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per mancanza di un requisito di ammissione. Non si può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, per fax o formato pdf.</p>
<p>Artikel 5 Ausschluss vom Wettbewerb</p>	<p>Articolo 5 Esclusione dal concorso</p>
<p>Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden StellenbewerberInnen, die</p>	<p>Verranno esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che</p>
<p>a) eine oder mehrere der in Artikel 3 angeführten Voraussetzungen nicht erfüllen,</p>	<p>a) non risultino essere in possesso di uno o più requisiti indicati all'articolo 3,</p>
<p>b) das Teilnahmegesuch nicht fristgerecht einreichen,</p>	<p>b) presentino la domanda oltre termine,</p>
<p>c) das Teilnahmegesuch nicht ordnungsgemäß unterschreiben oder</p>	<p>c) non sottoscrivano regolarmente la domanda oppure</p>
<p>d) die im Teilnahmegesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb des von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussstermins beheben.</p>	<p>d) non provvedano alla regolarizzazione della domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.</p>
<p>Die Zulassung bzw. den Ausschluss von Stellenbewerberinnen und -bewerbern beschließt der Gemeindeausschuss.</p>	<p>L'ammissione o esclusione dei/delle concorrenti avviene con deliberazione della Giunta comunale.</p>
<p>Artikel 6 Allgemeine Aufgabenbeschreibung des Berufsbildes</p>	<p>Articolo 6 Mansioni generali legate al profilo professionale</p>
<p>Arbeiten der Ermittlung und Untersuchung ohne dabei Bewertungen oder Ermessensentscheidungen zu treffen. Verwertung von Daten und Gegebenheiten komplexer Natur im Rahmen von generellen Anweisungen und vorbestimmtes Verfahren. Erstellung von Verwaltungsakten mit Bedeutung nach außen. Ausgabe von</p>	<p>Svolge attività istruttoria senza ricorso a valutazioni discrezionali, elaborando dati e situazioni anche di tipo complesso, nell'ambito di prescrizioni di massima con procedure predeterminate. Emette atti amministrativi aventi rilevanza esterna, rilascia copie estratti e certificati secondo le proprie competenze. Svolge mansioni di</p>

<p>Kopien, Auszügen und Bescheinigungen im Rahmen der eigenen Kompetenz, Aufgaben des Sekretariatsdienstes und Parteienverkehr, auch Schalterdienst, Mitarbeit an der Arbeitsorganisation des Tätigkeitsbereiches, Verwendung von komplizierten Geräten und Systemen, auch von EDV-Programmen und – anlagen.</p>	<p>segreteria e pubbliche relazioni compreso il servizio di sportello. Collabora all'organizzazione del lavoro nell'unità a cui è addetto e utilizza nel proprio servizio apparecchiature e sistemi di uso complesso e informatico.</p>
<p>Anforderungsprofil</p>	<p>Capacità ed attitudini richieste</p>
<p>Die Aufgabenbereiche in der Gemeinde sind sehr vielseitig und abwechslungsreich, aber auch fordernd und anspruchsvoll. Verlangt wird deshalb:</p>	<p>Le mansioni nel Comune sono varie e poliedriche, ma altrettanto impegnative e complesse; esse richiedono pertanto le seguenti caratteristiche:</p>
<p>- Kommunikationsfähigkeit</p>	<p>- capacità comunicativa</p>
<p>- Teamfähigkeit und Freude an vielfältigen Kundenkontakten (mit Menschen jeglicher geografischer und gesellschaftlicher Herkunft)</p>	<p>- attitudine al lavoro d'équipe e ai contatti col pubblico (capacità di relazionarsi con persone di qualsiasi provenienza geografica e sociale)</p>
<p>- Flexibilität und Einsatzbereitschaft</p>	<p>- flessibilità e prontezza operativa</p>
<p>- EDV- Anwenderkenntnisse</p>	<p>- capacità di utilizzo di programmi informatici</p>
<p>- Einwandfreier mündlicher wie schriftlicher Ausdruck in deutscher und italienischer Sprache</p>	<p>- padronanza orale e scritta della lingua italiana e tedesca</p>
<p>Artikel 7 Wettbewerbsprüfungen</p>	<p>Articolo 7 Prove d'esame</p>
<p>Die zum Wettbewerb zugelassenen Stellenbewerberinnen und –bewerber müssen folgende Prüfungen ablegen:</p>	<p>I/le partecipanti ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ai seguenti esami:</p>
<p>schriftliche Prüfung: Diese kann in Form eines Fragebogens erfolgen und sich auf mehrere Themenbereiche und zu folgendem Prüfungsstoff beziehen:</p>	<p>prova scritta: essa può assumere la forma di un questionario e vertere su più argomenti e compiti attinenti alle seguenti materie:</p>
<p>- Dienstpflichten, Verhaltensregeln und Disziplinarordnung des/der öffentlichen Bediensteten im Sinne des derzeit gültigen Bereichsübergreifenden Kollektivvertrages.</p>	<p>- Obblighi di servizio e di comportamento e ordinamento disciplinare del/la dipendente pubblico/a ai sensi del vigente Contratto collettivo di intercomparto;</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Gemeindeordnung in der Region Trentino-Südtirol (Grundzüge, Organe, Zuständigkeiten usw.); - Grundzüge des Verwaltungsrechts - Grundzüge des Rechnungswesens der Gemeinde - lokale Steuern und Gebühren 	<ul style="list-style-type: none"> - Ordinamento dei Comuni della regione Trentino Alto Adige (nozioni generali, organi, competenze ecc.); - Lineamenti di diritto amministrativo - lineamenti della contabilità del Comune - tributi e tariffe locali
<p>Mündliche Prüfung: Die BewerberInnen müssen Fragen zum Prüfungsstoff der schriftlichen Prüfung beantworten. Zur mündlichen Prüfung zugelassen wird nur, wer die schriftliche Prüfung bestanden hat. Die Prüfung besteht außerdem aus einer oder mehreren Übungen und Gesprächen (z. B. Kurzreferat, Behandlung von Fallbeispielen, Verhalten des Bewerbers/der Bewerberin in besonderen Situationen).</p>	<p>Prova orale: la prova orale verterà sulle materie della prova scritta e ad essa saranno ammessi/e solamente i/le candidati/e che avranno superato la prova scritta. La prova sarà inoltre articolata in una o più esercitazioni e colloqui (p. es. presentazione, trattazione di casi esemplificativi, comportamento del/la candidato/a in situazioni specifiche).</p>
<p>Wer in einer Prüfung weniger als 6/10 der Gesamtpunktzahl erlangt, die der Kommission für die Bewertung jeder Prüfungsaufgabe zur Verfügung steht, wird nicht zur folgenden Prüfung zugelassen und folglich vom Stellenwettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>L'attribuzione di un punteggio inferiore a 6/10 (sei decimi) del punteggio a disposizione della commissione per la valutazione di ciascuna prova d'esame comporta l'esclusione del/la concorrente dalla prova successiva e rispettivamente dal concorso.</p>
<p>Artikel 8 Prüfungskalender - Prüfungsablauf</p>	<p>Articolo 8 Diario e modalità di svolgimento degli esami</p>
<p>Gemäß Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 25. Mai 2012 können die StellenbewerberInnen die Wettbewerbsprüfungen – je nach ihrer Angabe im Teilnahmesuch – in deutscher oder italienischer Sprache ablegen.</p>	<p>Ai sensi dell'articolo 6 della legge regionale 25 maggio 2012, n. 2, le prove d'esame possono essere sostenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.</p>
<p>Die Termine der Prüfungen werden den einzelnen zugelassenen Bewerberinnen und Bewerbern mindestens 15 Tage vor deren Abhaltung mitgeteilt.</p>	<p>Il diario delle prove è comunicato a ciascun/a candidato/a ammesso/a al concorso almeno 15 giorni prima del loro svolgimento.</p>
<p>Die in der Ausschreibung vorgesehenen Prüfungen gelten als bestanden, wenn der/die BewerberIn eine Bewertung von mindestens 6/10 bei jeder einzelnen Prüfung erreicht.</p>	<p>Le prove previste dal bando si intendono superate qualora il/la candidato/a ottenga una votazione di almeno sei decimi in ciascuna di esse.</p>

Wer eine der Prüfungen nicht besteht, gilt als nicht geeignet und wird demnach vom Wettbewerb ausgeschlossen.	L'esito negativo di una delle prove comporta la non idoneità al concorso, con conseguente esclusione dal medesimo.
Wer Schreibpapier, Notizen, Manuskripte, nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Bücher oder Veröffentlichungen mitbringt bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.	Il/la concorrente che porti con sé carta da scrivere, appunti, manoscritti, libri o pubblicazioni non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copi in tutto o in parte lo svolgimento di un tema è escluso/a dal concorso.
Wer aus welchem Grund auch immer zu einer der Prüfungen nicht erscheint, wird vom Stellenwettbewerb ausgeschlossen.	L'assenza – qualunque ne sia la causa – da una delle prove d'esame comporta l'esclusione dal concorso.
Zu jeder Prüfung bringen die StellenbewerberInnen ein gültiges Ausweisdokument mit.	Alle prove d'esame i/le concorrenti dovranno presentarsi muniti/e di un valido documento di riconoscimento.
Artikel 9 Punktezahl	Articolo 9 Punteggio
Im Sinne von Artikel 11 der Verordnung über die Aufnahmeverfahren der Gemeinden in geltender Fassung wird die der Prüfungskommission zur Verfügung stehende Punktezahl folgendermaßen aufgeteilt:	Ai sensi dell'articolo 11 del vigente Regolamento per la disciplina e le modalità di assunzione nel servizio dei Comuni il punteggio a disposizione della commissione esaminatrice dovrà essere ripartito come segue:
¾ für die Prüfungen ¼ für die Titel	¾ per le prove d'esame ¼ per i titoli
Die für die Bewertung der Titel vorgesehene Punktezahl muss ihrerseits wie folgt aufgeteilt werden:	Il punteggio previsto per i titoli dovrà essere suddiviso a sua volta come segue:
2/5 für die Dienstzeiten 3/5 für die übrigen Titel	2/5 ai titoli di servizio 3/5 ai restanti titoli
Artikel 10 Prüfungskommission – Rangordnung	Articolo 10 Commissione esaminatrice - graduatoria
Die Prüfungskommission wird im Sinne von Artikel 7 der mit Ratsbeschluss Nr. 30 vom 29. November 1999 genehmigten	La commissione esaminatrice è nominata ai sensi dell'articolo 7 del Regolamento per la disciplina e le modalità di assunzione nel

<p>Verordnung über die Aufnahmeverfahren der Gemeinden bestellt.</p>	<p>servizio dei Comuni, approvato con deliberazione di Consiglio n. 30 del 29 novembre 1999.</p>
<p>Die Prüfungskommission zählt die Punkte, die jede/r StellenbewerberIn für Bewertungsunterlagen und für jede Prüfung erzielt hat, zusammen und erstellt anhand dieser Angaben eine Rangordnung der geeigneten BewerberInnen.</p>	<p>La graduatoria dei/delle candidati/e idonei, formata dalla commissione, è determinata dalla somma dei punti ottenuti da ciascun/a candidato/a per i titoli ed in ciascuna prova d'esame.</p>
<p>Bei Punktgleichheit gelten die staatlichen Bestimmungen über den Vorrang.</p>	<p>In caso di parità di punteggio si applica la disciplina statale sulla preferenza.</p>
<p>Die Rangordnung gilt für den Zeitraum von drei Jahren ab Datum der Genehmigung durch die Verwaltung zur Besetzung der in diesem Zeitraum eventuell frei werdenden Planstellen mit Ausnahme der Stellen, die nach der Ausschreibung dieses Wettbewerbes geschaffen oder umgewandelt wurden.</p>	<p>La graduatoria avrà una validità di tre anni dalla data di approvazione da parte dell'Amministrazione ai fini della copertura dei posti che si venissero a rendere successivamente vacanti in organico, fatta eccezione per i posti istituiti o trasformati successivamente all'indizione del concorso medesimo.</p>
<p>Eventuelle weitere Aufnahmen aus der Rangordnung erfolgen ausschließlich nach der Reihenfolge der Rangordnung und unter Beachtung der Sprachgruppenvorbehalte.</p>	<p>L'eventuale scorrimento della graduatoria avverrà esclusivamente secondo l'ordine della graduatoria stessa e nel rispetto delle riserve linguistiche.</p>
<p>Artikel 11 Einreichen der Dokumente - Arbeitsvertrag</p>	<p>Articolo 11 Presentazione dei documenti – contratto di lavoro</p>
<p>Der/die WettbewerbssiegerIn muss innerhalb des von der Verwaltung festgesetzten Termins die für den Zugang zum Gemeindedienst erforderlichen Unterlagen einreichen, sonst verwirkt er/sie das Recht auf die Stelle.</p>	<p>Il vincitore/la vincitrice del concorso dovrà presentare entro il termine stabilito dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto all'assunzione, i documenti per l'accesso all'impiego comunale.</p>
<p>Hat der/die WettbewerbssiegerIn alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt, wird er/sie mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag eingestellt und muss eine Probezeit von sechs Monaten effektiven Dienstes ableisten. Die Einstellung läuft in jeder Hinsicht ab dem Tag des tatsächlichen Dienstantritts.</p>	<p>Con il vincitore/la vincitrice del concorso che ha prodotto regolarmente la documentazione viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato, che prevede un periodo di prova di sei mesi. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno nel quale il vincitore/la vincitrice assume effettivamente servizio.</p>
<p>Der Arbeitsvertrag wird auf der Stelle aufgelöst, wenn der/die Bedienstete den</p>	<p>Il contratto di lavoro si risolve immediatamente se il/la dipendente non</p>

Dienst nicht innerhalb der im Vertrag angeführten Frist antritt, es sei denn, es handelt sich um höhere Gewalt.	assume il servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore.
Die Aufnahme wird hinfällig, wenn sie durch Vorlage gefälschter Bescheinigungen oder von Bescheinigungen mit nicht behebbaren Mängeln oder durch unwahre Erklärungen erlangt wurde.	Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere.
Artikel 12 Schlussbestimmungen	Articolo 12 Disposizioni finali
Für alles, was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, wird auf die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe verwiesen.	Per quanto non contemplato dal presente bando si richiamano le disposizioni vigenti in materia di pubblici concorsi.
Die Verwaltung haftet nicht für Mitteilungen, die ohne ihr Verschulden verloren gehen sollten.	L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità in caso di smarrimento di comunicazioni dovuto a cause ad essa non imputabili.
Diese Ausschreibung wird auszugsweise im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.	Il presente bando di concorso viene pubblicato per estratto sul Bollettino ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.
Artikel 13 Auskünfte	Articolo 13 Informazioni
Allfällige Auskünfte erteilt die Gemeindegeschäftsführerin Frau Dr. Doris von Dellemann, Rufnummer 0473/290728 Di+Do vormittags.	Per eventuali informazioni gli/le aspiranti potranno rivolgersi alla segretaria comunale Dott.ssa Doris von Dellemann, Tel: 0473/290728 MAR + GIO mattina
Die Wettbewerbsausschreibung und die Gesuchsvorlage können Sie auch auf folgender Webseite nachlesen oder downloaden: www.gemeinde.burgstall.bz.it	Il bando e la domanda possono essere consultati e scaricati da Internet al seguente indirizzo: www.comune.postal.bz.it
DER BÜRGERMEISTER	IL SINDACO

Othmar Unterkofler


